

интонационни причини са предизвикали промяна в заглавието дори на такова популярно стихотворение като *Две хубави очи*, при което вместо номинативна е използвана локативна синтактична конструкция - *V tvých krásných očích dvou* (букв. *В твоите две хубави очи*). Действително, по емоционално въздействие чешките преводи на Урбанкова-Хронкова съответствуват напълно на оригиналните Яворови стихотворения - предадени са ритмичните, интонационните, музикалните особености на Яворовия стих и трагичната дълбочина на поезията му. В редица случаи обаче това е станало за сметка на твърде значителни смислови изменения: промяна или доизказване на това, за което поетът само е загатнал, конкретизиране на Яворовата образност и въвеждане на прекалено маркирани нови образи. Като пример за преводаческия стил на Урбанкова - Хронкова ще посочим превода им на стихотворението *Две хубави очи*. Наистина, то звучи великолепно на чешки, но същевременно е крайно неприемливо за българския читател с това, че очите на любимата "са оцветени" в синьо (modří):

V tvých krásných očích dvou

Průzračná hlubina. V tvých krásných očích dvou

je duše dětinná; hudba je prolíná.

Nic nechtějí a nelžou modří svou.

Chvěju se o ně v duši

obavou,

chvěju se o ně v duši.

Snad zítra žal je zkuší,

hříchyje stínem zakalí

a závoj studu zahalí.

Ať stud je v závoj nehalí,

ani hřích stínem zakalí

a žalost neporuší.

Chvěju se o ně v duši

obavou,

chvěju se o ně v duši.

Nic nechtějí a nelžou modří svou